

Simbegwire  
Simbegwire



✎ Rukia Nantale  
👤 Benjamin Mitchley  
📧 Abdi Muse  
😊 somali / bokmål  
📖 nivå 5

# Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)

Simbegwire / Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

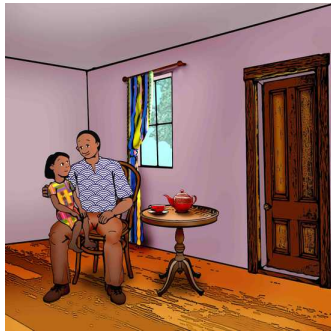
Illustrert av: Benjamin Mitchley

Oversatt av: Abdi Muse (so), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

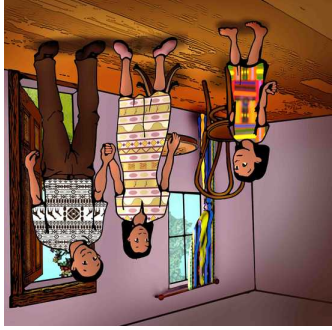
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons [Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Markay Simbegwire hooyadeed dhimatay waxay ahayd mid aad u murugaysan. Simbegwire aabaheed waxuu sameeyay sida ugu fiican oo daryeelka gabadhiisa. Si tartiib ah waxay bardeen in ay darreemaan farxad markale, la aanta simbegwire hooyadeed. Subax kasta waa ay fadhiistan kana wada hadli jireen wax ku saabsan malinta ka horayso. Fiid kasto waxay wada samayn jirreen cashada. Kadib waa ay dhaqaan maacuunta, aabaha Simbegwire waxuu ka caawin jiray shaqada guriga.

...

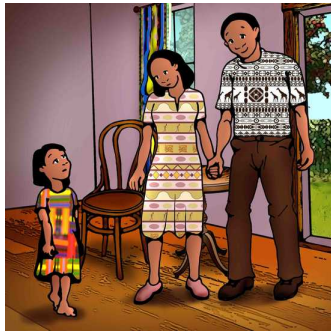
Da Simbegwires mor døde, ble hun veldig lei seg. Simbegwires far gjorde sitt beste for å ta hånd om datteren sin. Litt etter litt ble de lykkelige igjen, uten Simbegwires mor. Hver morgen satt de og snakket om dagen som lå foran dem. Hver kveld lagde de middag sammen. Etter at de hadde tatt oppvasken, hjalp Simbegwires far henne med leksene.



Halmaalin aabihii Simbegwire waxuu yimid guriga si  
kadib dhacsan sidii caadada u ahayd. "Xagee baad  
jooqtaa ilmahayga" wuu u wacay. Simbegwire waxa ay  
ku oraday aabahood. Waa ay istagtay si dhaqaad la'aan  
ah markay aragtay in uu haysto gacanta haweeney.  
"Waxaan rabaa in aad lakulantu qof khaas ah,  
ilmahaygow. Tani waa Anita," ayuu yidhi asagoo  
dhoolacadaynayo.

...

En dag kom Simbegwires far hjem senere enn vanlig.  
"Hvor er du, jenta mi?" ropte han. Simbegwire løp til  
faren sin. Hun stoppet opp da hun så at han holdt en  
dame i hånden. "Jeg vil at du skal møte en spesiell  
kvinne, jenta mi. Dette er Anita", sa han og smilte.



“Halloo Simbegwire, aabahaa aya ii sheegay waxyaabo badan oo kugu saabsan.” Ayay tidhii Anita. Laakiin ma aynan dhoolacadaynin mana ay qaadin gacanta gabadha. Simbegwire aabaheed waxuu ahaa mid aad u faraxsan oo xiiseynaya. Waxuu ka hadlay sida sedexdooda ay u wada noolaan doonan, iyo sida wanaagsanaan ay noloshooda ahaan doonto.

“Ilmahayga, waxaan rajaynayaa in aad aqbali doonto Anita sidii hooyadaa o kale,” ayuu yidhi.

...

“Hei Simbegwire, faren din har fortalt meg mye om deg”, sa Anita. Men hun smilte ikke og tok ikke hånden til jenta. Simbegwires far var glad og begeistret. Han snakket om at de tre skulle bo sammen, og hvor godt de skulle få det. “Jenta mi, jeg håper du vil akseptere Anita som moren din”, sa han.



Toddobaadkii kuxigay, Anita ayaa ku martiqaaday Simbegwire, ilmo eedadeed iyo eedadeed ba guriga iyo cunto. Maxay cunto ahayd! Anita waxay diyaarisay dhamaan cuntooyinki ay ugu jeclayd Simbegwire, qof kastana wuu cunay ilaa ay ka dhargaan. Kadibna carruurta waa ay ciyaarayeen halka dadka waawayna sheekaysteen. Simbegwire waxay dareentay farxad iyo geesinimo. Waxay go'aansatay in si dhakhso, oo dhakhso ah, ay ku noqon doonto guriga si ay ula noolaato aabaheed iyo eedadeed/aayadeed.

...

Neste uke ba Anita Simbegwire, sammen med fetterne, kusunene og tanta, hjem til seg på et måltid. For en fest! Anita lagde alle yndlingsrettene til Simbegwire, og alle spiste til de var gode og mette. Deretter lekte barna mens de voksne snakket. Simbegwire følte seg glad og modig. Hun bestemte seg for at snart, veldig snart, skulle hun flytte hjem og bo med faren og stemoren sin.



Aabahed ayaa maalin walba soo booqan jiray. Ugu

dambeyntii, wuxuu la yimid Anita. Waxay laacday

Simbegwire gacanteedi. "Aad ayaan uga xumahay

yarisey, waan galdamay," ayay ku ooyday. "Ma !!

ogolaaneysaa in aan mar kale isku daydo?" Simbegwire

waxay eegtay aabahed iyo wajigiisa welweislan. Kadibna

si tartiib ah ayay horay u socotay waxayna gacmaheda

ku wareejiisay Anita.

...

Faren hennes besøkte henne hver dag. Etter hvert kom  
han med Anita. Hun rakte hånden til Simbegwire. "Jeg er  
veldig lei meg, vesla, jeg tok feil", gråt hun. "Vil du la  
meg prøve igjen?" Simbegwire så på faren sin og den  
bekymrede minen hans. Da gikk hun bort til Anita og la  
langsomt armene rundt henne.



Nolosha Simbegwire way isbadashay. Dambé uma aysan

hellin waqti si ay arroorti ula fadhiiisato aabahed. Anita

ayaa siisay shaqooyin badan oo guriga kamid ah, taas oo

ka dhigtay mid aad uga daallisa ka shaqaynta shaqada

iskuulka xilliga fidkii. Waxay si toos ah u aaday sarrirra

cashada kadib. Raaxada kali ah ay haystay waxuu aha

bustihii midabaynaa ooy hooyadeed siissay. Simbegwire

aabahed uma usaan muuqan mid ogaaday in

...

Livet til Simbegwire forandret seg. Hun hadde ikke  
lenger tid til å sitte sammen med faren sin om

morgenen. Anita ga henne så mye husarbeid at hun ble

for sliten til å gjøre lekseene om kvelden. Hun gikk rett til

sengs etter middag. Den eneste trøsten hun hadde var

et fargerikt teppe moren hennes hadde gitt henne. Det

virket ikke som Simbegwires far merket at datteren hans

var ulikkelig.



Dhowr bilood ka dib, Simbegwire aabaheed ayaa u sheegay ayaga in uu ahaan doono mid ka maqan guriga cabaar. “Waa inaan u safraa shaqadeyda,” ayuu yiri. “Laakiin waan ogahay in aad is illaalin doontaan.” Wajiga Simbegwire ayaa qushuucay, laakiin aabaheed ma ogaanin. Anita ma sheegin waxbo. Mana aysan faraxsaneyn.

...

Etter noen måneder fortalte Simbegwires far dem at han skulle være borte en stund. “Jeg må reise på grunn av jobben min”, sa han. Men jeg vet at dere kommer til ta vare på hverandre.” Simbegwire så trist ut, men faren la ikke merke til det. Anita sa ikke noe. Hun var ikke glad hun heller.



Simbegwire waxay la ciyaaraysay ilma eedadeed markii ay ka aragtay aabaheed meel fog. Waxay ka cabsatay inuu xanaaqsanyahay, sidaa darteed waxay ku oraday guriga dhexdiisa si ay isku qariso. Laakiin aabbeheed baa u yimid waxuuna ku yidhi, “Simbegwire, waxaad u heshay naftaada hooyo kaamil ah. Taasoo ku jecel kuna fahmayso. Waan kugu faanaa waana ku jeclahay.” Waxay ku heshiiyeen in Simbegwire ay la joogi doonto eedadeed inta ay rabto.

...

Simbegwire lekte med fetterne og kusunene sine da hun så faren sin på lang avstand. Hun var redd han skulle bli sint, så hun løp inn i huset og gjemte seg. Men faren hennes gikk til henne og sa: “Simbegwire, du har funnet den beste moren i verden. En som er glad i deg og forstår deg. Jeg er stolt av deg og glad i deg.” De ble enige om at Simbegwire skulle bli boende hos tanta si så lenge hun ville.

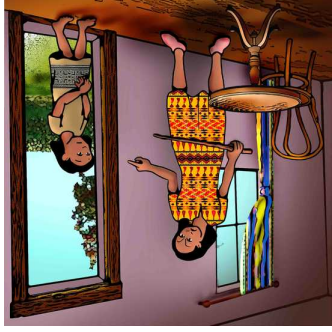




Markii Simbegwire aabheed ku soo laabtay guriga, wuxuu arkay goikeedii oo madhan. "Maxaa dhacay, Anita?" wuxuu u waydiiyay si adag. Haweenaydi waxay u sharaxday in Simbegwire ay carrartay. "Waxaan rabay in ay i ixtiraamto," ayay tidhi. "Laakiin malaha waxaan ahaa mid aad ugu ad adag." Simbegwire aabheed ayaa ka tagay guriga waxuuna aaday jahadii dooxada. Wuxuu socday illaa iyo tuuladii walaashii bal si uu u ogaado haddii ay aragtay Simbegwire

...

Da Simbegwires far kom hjem, så han at rommet hennes var tomt. "Hva har skjedd, Anita?" spurte han bekymret. Kvinnen svarte at Simbegwire hadde stukket av. "Jeg ville at hun skulle respektere meg", sa hun. "Men kanskje jeg var for streng." Simbegwires far forlot huset og gikk i retning av bekken. Han fortsatte til landsbyen til søstera si for å finne ut om hun hadde sett Simbegwire.



Arrimaha way ku sii xumaadeen Simbegwire. Hadasan dhamaynin shaqada ama aay cabato, Anita ayaa kudhufan. Xilliga cashada, haweenayda aya cuntay inta badan cuntada, ayadoo ureebayso Simbegwire waxyaabaha haraaga ah. Habbéen kasto Simbegwire ooyinta ayay ku seekan jirtay, ayadoo bustihii hooyadeed hab siiineyso.

...

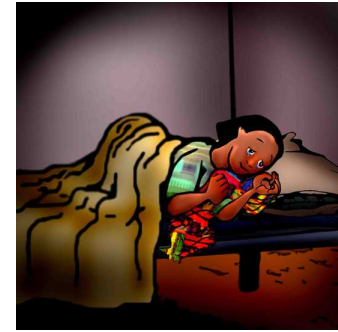
Ting ble bare verre for Simbegwire. Hvis hun ikke gjorde ferdig husarbeidet, eller klagde, slo Anita henne. Og under middagen spiste Anita det meste av maten, slik at Simbegwire bare fikk noen få rester. Hver natt gråt Simbegwire til hun falt i søvn mens hun klemte rundt teppet fra moren sin.



Hal subax, Simbegwire ayaa ku daahday kasoo kiicida sariirta. “Gabadhaadan caajislayda ah!” Anita ku dhawaaqday. Waxaay simbegwire kasoo jiiday sariirtii. Bustihii qaaliga ahaa waxaa qabsaday musbaar, labo ayuu na u kala jeexay.

...

En morgen brukte Simbegwire lang tid på å stå opp. “Din latsabb!” ropte Anita. Hun dro Simbegwire ut av sengen. Teppet hun var så glad i satt fast på en spiker og revnet.



Simbegwire eedadeed ayaa u qaaday ilmihii gurigeeda. Waxay siisay simbegwire cunto diiran, waxa ayna ku jiiifisay sariir ayadoo haysata bustihii hooyadeeda. Habeenkaas, Simbegwire waa ay ooyday sideey ugu seexatay sariirta. Laakiin waxa ay ahayd ilin farxadeed. Waxay ogaatay in eedadeed illaalin doonto ayada.

...

Simbegwires tante tok med seg barnet til sitt eget hus. Hun ga Simbegwire varm mat, og la henne til å sove med teppet til moren sin. Den natten gråt Simbegwire idet hun sovnet. Men det var fordi hun var så lettet. Hun visste at tanta hennes ville ta seg av henne.





Naagtan waxay kor u eegtay geedkii gudhiisa. Markay aragtay gabadha iyo gog'i bustaha midabka leh, waxay ku ooyday "Simbegwire, ilmihii walaalkay!" Dumarkii kale waxay joojiyeen dhaxistii waxayna caawiyeen Simbegwire si ay uga soo dagato geedka. Eedadeed ayaa hab siisay gabadhii yarayd, waxayna isku dayday inay dajiso.

...

Denne kvinnen så opp i treet. Da hun så jenta og bitene av det fargerike teppet, ropte hun: "Simbegwire, min brors datter!" De andre kvinnene stoppet å vaske og hjalp Simbegwire med å klatre ned fra treet. Tanta hennes ga den lille jenta en klem og prøvde å trøste henne.



Simbegwire aad bay u kanaaqday. Waxay go'aansatay inay ka cararto guriga. Waxay qaadatay gog'i bustaha hooyadeed, waxay xiratay xogaa cunto ah, waxayna ka tagtay guriga. Waxay raacday wadadii aabahood maray.

...

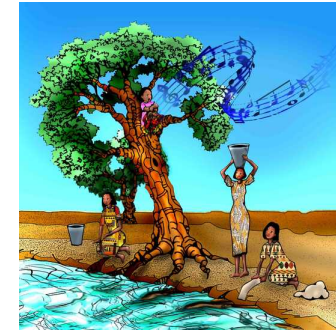
Simbegwire var veldig opprørt. Hun bestemte seg for å rømme. Hun tok bitene fra morens teppe, pakket litt mat og dro av gårde. Hun fulgte den samme veien som faren hennes hadde tatt.



Markii ay fiidkii tahay, waxay kortay geed dheer oo u dhow dooxada waxayna nafteeda sariir uga samaysay laamaha. Sidaasey u seexatay, way heestay: "Hooyo, Hooyo, waad iga tagtay, waad iga tagtay oo mana aadan soo laaban, Aabbo ima jeclo. Hooyo, goormad dib u soo noqon, waad iga tagtay."

...

Da kvelden kom, klatret hun opp i et høyt tre ved en bekk og redde seg en seng i grenene. Da hun gikk og la seg, sang hun: "Mamma, mamma, mamma, du forlot meg. Du forlot meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikke glad i meg lenger. Mamma, når kommer du tilbake? Du forlot meg."



Subbaxdii xigtay, Simbegwire waxay heetsay heesti markale. Markay dumarku yimaadeen dooxada si ay ugu dhaqdaan dharkooda, waxay maqleen hees murugo ah oo ka imaanayso geedka dheer. Waxay u maleeyeen in ay ahayd dabeysha oo kaliya oo lulaayso caleemaha, waxayna sii wateen shaqadoodi. Laakiin mid ka mid ah haweenka ayaa si taxaddar leh u dhegaystay heesta.

...

Neste morgen sang Simbegwire sangen igjen. Da kvinnene kom for å vaske klærne sine i bekken, hørte de den triste sangen fra høyt oppe i treet. De trodde det bare var vinden som raslet med bladene og fortsatte med arbeidet sitt. Men én av kvinnene hørte veldig nøye på sangen.